Glassman-Lassalle Zen-Linie

Rezitationstexte für Zuhause

Inhalt

Ø Ø Ø ⊄ ENMEI JUKKU KANNON GYO 2

The Ten-Phrase Prolonging Life Kanzeon-Sutra ∅ / Zehn Zeilen Leben verlängerndes Kanzeon Sutra ∅ 2

∅∅∅ ⊄ Shi gu sei gan mon ∅ 3

∅∅∅ ⊄ Die vier grossen Gelübde (Glassmann-Lassalle) ∅ 3

∅∅∅ ⊄ The four Vows ∅ 3

∅∅∅⊄ DAS HERZSUTRA DER VOLLENDETEN GROSSEN WEISHEIT ∅ 4

∅∅∅⊄ MAKA HAN NYA HARA MITA SHIN GYO 5

∅∅∅⊄ The Heart of Perfection of Great Wisdom Sutra ∅ 7

∅ ∅ ∅ ⊄ Die Fünf Betrachtungen ∅ 8

∅ ∅ ∅ ⊄ Die five Considerations ∅ 8

∅∅∅ ⊄ Lied auf Zazen von Hakuin Zenji ∅ 9

∅∅∅ ⊄ Song Of Zazen by Hakuin Zenji ∅ 10

∅ ∅ ∅ ⊄ ENMEI JUKKU KANNON GYO

The Ten-Phrase Prolonging Life Kanzeon-Sutra ∅ / Zehn Zeilen Leben verlängerndes Kanzeon Sutra ∅

(7x)

KANZE ON
NA MU BUTSU YO
BUTSU U IN
YO BUTSU U EN
BU PO SO EN
JO RAKU GA JO
CHO NEN KAN ZE ON
BO NEN KAN ZE ON
NEN NEN JU SHIN KI
NEN NEN FU Ri SHIN

Kanzeon!
At one with Budda
Directly Buddha
Also indirectly Buddha
And indirectly Buddha, Dharma, Sangha
Joyful, pure eternal being,
Morning mind is Kanzeon
Evening mind is Kanzeon
Nen, nen arises from mind
Nen, nen is not separate from mind.

Kanzeon
In Einheit mit Buddha
Unmittelbar Buddha
Auch indirekt Buddha
Und indirekt Buddha, Dharma, Sangha
Freudvoll, rein, unbegrenztes Wesen
Morgendlicher Geist ist Kanzeon
Abendlicher Geist ist Kanzeon
Nen Nen entspringt dem GEIST
Nen Nen ist nicht getrennt vom GEIST

∅∅∅ ⊄ Shi gu sei gan mon ∅

SHU-JO MU-HEN SEIGAN DO
BON-NO MU-JIN SEIGAN DAN
HO-MON MU-RYO SEIGAN GAKU
BUTSU-DO MU-JO SEIGAN JO

∅∅∅ ⊄ Die vier grossen Gelübde (Glassmann-Lassalle) ∅

Die Lebewesen sind zahllos, ich gelobe, sie alle zu retten.

Täuschende Gedanken und Gefühle sind grenzenlos, ich gelobe, sie alle zu lassen.

Die Dharma-Lehren sind unzählbar, ich gelobe, sie alle zu lernen

Der Weg der Erleuchtung ist unübertroffen, ich gelobe, ihn zu erreichen

∅∅∅ ⊄ The four Vows ∅

Creations are numberless, I vow to free them
Desires are inexhaustible, I vow to put an end to them
Reality is boundless, I vow to perceive it
The enlightened way is unsurpassable, I vow to embody it.

∅∅∅⊄ DAS HERZSUTRA DER VOLLENDETEN GROSSEN WEISHEIT ∅

Avalokiteshvara Bodhisattva, im Tun tiefer Prajnaparamita,

erkannte die Leerheit aller fünf Elemente und war vom Schmerz befreit.

Oh Shariputra, Form ist nichts anderes als Leerheit, Leerheit nichts anderes als Form. Form ist Leerheit, Leerheit ist Form.

Das Gleiche gilt für Empfindung, Wahrnehmung, Reaktion und Bewusstsein.

Oh Shariputra, alle Dinge sind Ausdruck der Leerheit: Sie entstehen nicht und vergehen nicht, sie sind nicht rein und nicht unrein, nehmen nicht zu und nicht ab.

Daher ist Leerheit nicht Form, noch Empfindung, Wahrnehmung, Reaktion oder Bewusstsein. Kein Auge, kein Ohr, keine Nase, keine Zunge, kein Körper, kein Geist, keine Farbe, kein Klang, kein Geruch, kein Geschmack, kein Berührbares, kein Geistesobjekt;

Kein Bereich des Beten's, kein Bereich des Denkens;

keine Unwissenheit, kein Ende der Unwissenheit;

kein Alter und Tod, kein Ende von Alter und Tod; Kein Leiden, keine Ursache und kein Ende des Leidens, kein Pfad; keine Weisheit und kein Gewinn. Kein Gewinn –

So leben Bodhisattvas Prajnaparamita

ohne Hindernis im Geist.

Ohne Hindernis, und daher ohne Furcht.

Jenseits aller Täuschung ist bereits Nirvana.

Alle Buddhas der Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft leben

Prajnaparamita

Und verwirklichen höchste, vollkommene Erleuchtung.

Wisset daher, dass Prajnaparamita das höchste Mantra ist,

das strahlende Mantra, das unübertroffene Mantra, das unvergleichliche Mantra,

das alle Leiden aufhebt. Dies ist die vollkommene Wahrheit.

Das Mantra der Prajnaparamita sollte daher verkündet werden.

Verkündet dieses Mantra und lasst es erklingen:

Gate, gate, ∅ paragate, parasamgate, ∅ bodhi svaha!

∅∅∅⊄ MAKA HAN NYA HARA MITA SHIN GYO

∅ (∝) KAN JI ZAI BO SA GYÕ JIN HAN-NYA HA RA MI TA JI

Der tiefes Praiñãpãramitã praktizierende Avalokiteshvara

SHÕ KEN GO ON KAI KŨ DO IS-SAI KU YAKU

sah klar, dass alle fünf Skandas leer sind und jegliches Leid und jeglichen Schmerz verwandeln.

SHA RI SHI SHIKI FU I KŨ KŨ FU I SHIKI

Shariputra Form ist nichts anderes als Leere und Leere nichts anderes als Form;

SHIKI SOKU ZE KŨ KŨ SOKU ZE SHIKI

Form ist identisch mit Leere und Leere identisch mit Form;

JU SÕ GYÕ SHIKI YAKU BU NYO ZE

Empfindung, Denken, Impulse, Bewusstsein – sie alle sind nichts anderes als ebendies.

SHA RI SHI ZE SHO HÕ KŨ SÕ FU SHÕ FU METSU

Shãriputra, aller Dinge Kennzeichen ist die Leere – sie werden nicht geboren, nicht zerstört,

FU KU FU JÕ FU ZÕ FU GEN

nicht befleckt und nicht gereinigt, sie gewinnen nichts, sie verlieren nichts.

ZE KO KŨ CHŨ MU SHIKI MU JU SÕ GYÕ SHIKI

Deshalb gibt es in der Leere weder Form noch Empfindung, noch Denken, Impulse, Bewusstsein;

MU GEN-NI BI ZES-SHIN I

weder Augen noch Ohren, noch Nase, Zunge, Körper, Geist;

MU SHIKI SHÕ KÕ MI SOKU HO

weder Farbe noch Klang, noch Geschmack, noch Berührung, noch einen Gegenstand des Denkens;

MU GEN KAI NAI SHI MU I SHIKI KAI

weder einen Bereich des Sehens noch einen Bereich des Denkens;

MU MU MYÕ YAKU MU MU MYÕ JIN

weder Unwissenheit noch ein Ende der Unwissenheit,

NAI SHI MU RÕ SHI YAKU MU RÕ SHI JIN

weder Alter noch Tod, aber auch kein Ende des Alterns und des Sterbens;

MU KU SHU METSU DÕ

kein Leiden, keine Ursache des Leidens, kein Erlöschen, keinen Weg;

MU ∅ CHI YAKU MU TOKO I MU SHO TOK'KO

keine Weisheit, keine Erleuchtung. Da es nichts zu erlangen gibt,

BO DAI SAT-TA E HAN-NYA HA RA MI TA KO

leben die Bodhisattvas Prajñãpãramitã,

SHIN-MU KEI GE MU KEI GE KO MU U KU FU

und kein Hindernis ist in ihrem Geist. Kein Hindernis, keine Furcht.

ON RI IS-SAI TEN DÕ MU SÕ KU GYÕ NE HAN

Jenseits allen selbsttäuschenden Denkens erlangen sie vollständiges Nirvana.

SAN ZE SHO BUTSU E HAN-NYA HA RA MI TA KO

Alle vergangenen, gegenwärtigen und zukünftigen Buddhas leben Prajñãpãramitã,

TOKU A NOKU TA RA SAM-MYAKU SAM-BO DAI

und erlangen so Anuttara-Samyak-sambodhi.

KO CHI HAN-NYA HA RA MI TA

Wisse daher, dass Prajñãpãramitã

ZE DAI JIN SHU ZE DAI MYÕ SHU

das grosse Mantra ist, das Weisheitsmantra,

ZE MU JÕ SHU ZE MU TÕ TÕ SHU

das unübertroffene Mantra, das höchste Mantra,

NÕ JO IS-SAI KU SHIN JITSU FU KO

das alles Leid vollständig auslöscht. Dies ist die Wahrheit, keine Täuschung.

KO SETSU HAN-NYA HA RA MI TA SHU

Lass daher das Prajñãpãramitã-Mantra ertönen,

SOKU SETSU SHU WATSU

lass dies Mantra erklingen und sprich:

GYA ∅ TEI GYA TEI HA RA GYA TEI HARA SÕ GYA TEI

«Gate, gate, pãragate, pãrasamgate,

∅ BO JI SOWA KA HAN-NYA ∅ SHIN GYÕ

Bodhi svãhã!»

∅∅∅⊄ The Heart of Perfection of Great Wisdom Sutra ∅

Avalokiteshvara Bodhisattva practicing deep Prajna Paramita
Perceived the emptiness of all five conditions and was freed of pain
Oh Shariputra form is no other than emptiness,
Emptiness no other than form;
Form is precisely emptiness,
Emptiness precisely form.
Sensation, perception, reaction and consciousness
are also like this.
Oh Shariputtra, all things are expressions of emptiness:
Not born, not destroyed, not stained, not pure;
neither waxing nor waning.
Thus emptiness is not form,
Not sensation nor perception, reaction nor consciousness;
No eye, ear, nose, tongue, body, mind;
No color, sound, smell, taste, touch, thing;
No realm of sight, no realm of consciousness;
No ignorance, no end to ignorance;
No old age and death and no end to old age and death;
No suffering, no cause nor end to suffering;
No path, no wisdom and no gain.
No gain – thus Bodhisattvas live this Prajna Paramita
With no hindrance of mind.
No hindrance, therefore no fear.
Far beyond all such delusion, Nirvana is already here
All past, present and future Buddhas live this Prajna Paramita
And attain supreme, perfect enlightenment
Therefore know that Prajna Paramita is the holy mantra,
The luminous mantra, the supreme mantra,
The incomparable mantra
By which all suffering is cleared.
This is no other than truth.
Therefore, set forth the Prajna Paramita mantra,
Set forth this mantra and proclaim:
Gate, Gate ∅ Paragate, Parasamgate ∅ Bodhi Svaha!

∅ ∅ ∅ ⊄ Die Fünf Betrachtungen ∅

Lasst uns bedenken, woher diese Speise kommt und wie viel Arbeit damit verbunden ist.

Lasst uns diese Speise achtsam zu uns nehmen.

Lasst und Gier, Hass und Verblendung ablegen.

Lasst uns diese Nahrung dankbar zu unserem Wohle aufnehmen.

Lasst uns essen, um auf dem Weg zu bleiben und die Wahrheit zu verwirklichen

∅ ∅ ∅ ⊄ Die five Considerations ∅

Let us consider where this food comes from and how much work is involved.

Let us eat this food mindfully.

Let us give up greed, hatred and delusion.

Let us take this food gratefully for our good.

Let us eat to stay on the path and realise the truth.

∅∅∅ ⊄ Lied auf Zazen von Hakuin Zenji ∅

Alles Seiende ist seiner Natur nach Buddha,
wie Eis seiner Natur nach Wasser ist.
Getrennt vom Wasser gibt es kein Eis,
Getrennt vom Seienden kein Leben des Buddha.

Wie traurig, dass die Menschen das Nahe nicht achten
und die Wahrheit in der Ferne suchen:
wie einer, der mitten im Wasser aufschreit vor Durst,
wie ein Kind aus wohlhabendem Hause, das umherirrt unter den Armen.

Verloren auf des Unwissens dunklen Pfaden
zieh'n wir dahin durch die sechs Welten,
von dunklem Pfad zu dunklem Pfad.
Wann werden wir frei von Geburt und Tod?

O Zazen des Mahayana!
Ihm sei höchstes Lob!
Mildtätigkeit, Gebote, die vielen Paramitas,
das Wiederholen des Namens Buddhas, Zerknirschung,
Übung und zahllose andere guten Werke –
Alle haben ihren Ursprung darin.

Wer nur einmal Zazen versucht,
löscht zahllose vergangene Sünden.
Wo sind die dunklen Pfade geblieben?
Das Reine Land ist nicht fern.

Wer nur einmal diese Wahrheit hört
und ihr dankbaren Herzens lauscht,
sie preist, sie verehrt,
erlangt Segnungen ohne Ende.

Jene aber, die sich nach innen wenden
und die Selbst-Natur bezeugen,
- die Selbst-Natur, die eine Nicht-Natur ist -
geh'n über blosse Lehren weit hinaus.

Das Tor der Einheit von Ursache und Wirkung öffnet sich.
Der Weg, der weder zwei noch drei ist, führt geradeaus.
Als Form die Nicht-Form ist, sind wir nie irgendwo anders,
ob wir kommen oder gehen.
Als Gedanke, der nicht Gedanke ist,
sind selbst Gesang und Tanz die Stimme des Dharma.

Wie grenzenlos frei der Himmel des Samadhi!
Wie hell der volle Mond der vierfachen Weisheit!
Fehlt noch etwas in diesem Augenblick?
Nirvana vor unseren Augen.

∅ Das Lotus-Land an diesem Ort.
∅ Dieser Leib das Leben des Buddha.

∅∅∅ ⊄ Song Of Zazen by Hakuin Zenji ∅

All beings by nature are Buddha, as ice by nature is water. Apart from water there is no ice; apart from beings, no Buddha.

How sad that people ignore the near and search for truth afar: Like someone in the midst of water crying out in thirst; like a child of a wealthy home wandering among the poor.

Lost on dark paths of ignorance, we wander through the Six Worlds; from dark path to dark path-- when shall we be freed from birth and death?

Oh, zazen of the Mahayana! To this the highest praise!
Devotion, repentance, training, the many paramitas-- All have their source in zazen.

Those who try zazen even once wipe away beginningless crimes.
Where are all the dark paths then? The Pure Land itself is near.

Those who hear this truth even once and listen with a grateful heart,
Treasuring it, revering it, gain blessings without end.

Much more, those who turn about and bear witness to self-nature, Self-nature that is no-nature, go far beyond mere doctrine.

Here effect and cause are the same; the Way is neither two nor three.
With form that is no-form, going and coming, we are never astray;
With thought that is no-thought, singing and dancing are the voice of the Law.

Boundless and free is the sky of Samadhi! Bright the full moon of wisdom!

Truly, is anything missing now? Nirvana is right here, before our eyes;
∅ This very place is the Lotus Land;

∅ this very body, the Buddha